

Липатова Светлана Руслановна

**ТИПЫ МНОГОЗНАЧНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ  
(ТОПОЛОГИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)**

Статья посвящена описанию типов многозначности фразеологизмов на материале немецкого языка. Значения многозначного фразеологизма рассматриваются в двух аспектах: топологическом и семантическом. В работе использованы примеры из немецких лексикографических источников, описаны типы содержательной связи между значениями, отличные от метафоры. Показана возможность различного переосмысления исходного образа не только на основе очевидных признаков данного образа, но и на основе "домысленных" признаков. Сформулирована предварительная характеристика условий, при которых переосмысление исходного образа уводит значения в одну сферу действительности или в разные сферы. В статье описано явление диффузности, которое характеризует отношения между значениями фразеологизма не только в семантическом, но и в топологическом плане.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/30.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 340-346. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. **Stefanowitsch A.** Flüchtlinge und Geflüchteten [Электронный ресурс] // Bremer Sprachlog. 2015. 1. Dezember. URL: <http://www.sprachlog.de/2012/12/01/fluechtlinge-und-gefluechtete/> (дата обращения: 07.06.2017).
8. **Vom "Gastarbeiter" zum "Migranten"** [Электронный ресурс] // SWR International. 2011. 21. Oktober. URL: <http://www.swr.de/international/vom-gastarbeiter-zum-migranten-begriffswelten/-/id> (дата обращения: 15.01.2017).

#### THE ANALYSIS OF LANGUAGE EXPRESSION AND THE DYNAMICS OF THE CONCEPT "IMMIGRANT" IN DISCOURSE OF THE GERMAN MEDIA

**Kofanova Galina Petrovna**, Ph. D. in Philology  
Kaliningrad State Technical University  
[galina.kofanova@klgtu.ru](mailto:galina.kofanova@klgtu.ru)

The article analyzes the concept "immigrant", its components, inventoried in the discourse of the German media, as well as the ways of its language actualization. The research is conducted on the basis of the cognitive-discursive paradigm associated with the conceptual analysis. In addition, the methods of a semantic and derivational analysis are used. As a product of discourse, the information-analytical texts presented on the websites of the printed editions "Süddeutsche Zeitung", "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "Welt", "Bremer Sprachlog", "SWR International" are considered.

*Key words and phrases:* concept; discourse; conceptual sphere; inventory of concepts; verbalization.

УДК 8:81

*Статья посвящена описанию типов многозначности фразеологизмов на материале немецкого языка. Значения многозначного фразеологизма рассматриваются в двух аспектах: топологическом и семантическом. В работе использованы примеры из немецких лексикографических источников, описаны типы содержательной связи между значениями, отличные от метафоры. Показана возможность различного переосмысления исходного образа не только на основе очевидных признаков данного образа, но и на основе «домысленных» признаков. Сформулирована предварительная характеристика условий, при которых переосмысление исходного образа уводит значения в одну сферу действительности или в разные сферы. В статье описано явление диффузности, которое характеризует отношения между значениями фразеологизма не только в семантическом, но и в топологическом плане.*

*Ключевые слова и фразы:* топологический аспект многозначности; семантический аспект многозначности; исходный образ; радиальный тип связи; цепочечный тип связи; «домысленный» признак исходного образа; сфера действительности; «вторичный метафорический сдвиг»; «параллельный метафорический сдвиг».

**Липатова Светлана Руслановна**

Московский педагогический государственный университет  
[svetlana-lipatova@myrambler.ru](mailto:svetlana-lipatova@myrambler.ru)

#### ТИПЫ МНОГОЗНАЧНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (ТОПОЛОГИЧЕСКИЙ И СЕМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)

В исследованиях, посвящённых многозначности фразеологических единиц, используется опыт, накопленный при изучении семантической структуры многозначных слов. Определяются порядок связи значений (топологический аспект) и содержательные отношения между значениями (семантический аспект).

Наиболее чётко типы многозначности фразеологизмов описаны в работах отечественных лингвистов И. И. Чернышевой (на материале немецкого языка) [6] и М. М. Вознесенской (на материале русского языка) [2; 3]. Оба автора выделяют фактически одни и те же типы формальных и содержательных отношений между отдельными значениями фразеологизмов, используя при этом не вполне одинаковую терминологию.

1. Так, выделяется тип связи между значениями фразеологизма, при котором первое значение образовано от внутренней формы фразеологизма (от первичного образа) путём метафорического переосмысления, а второе значение развилось на основе первого по тому же принципу: смысл, передаваемый первым значением, подвергся метафорическому переосмыслению. Возможно появление третьего значения на основе второго аналогичным образом. С точки зрения топологии, это цепочечный тип связи, что отмечено М. М. Вознесенской [3, с. 73]; с точки зрения семантики, это «вторичный метафорический сдвиг», по терминологии И. И. Чернышевой [6, с. 102].

2. Другой тип связи между значениями фразеологизма представляет собой образование двух значений на основе различных способов переосмысления одного и того же первичного образа. Формально такой тип связи между значениями является радиальным. Этот термин использует М. М. Вознесенская, указывая, что наличие всего двух значений у фразеологизма позволяет увидеть радиальную связь благодаря наличию единого первичного образа [3, с. 72]. И. И. Чернышева, не используя термин «радиальная связь», отмечает в данном случае «параллельный метафорический сдвиг» и считает возникшие таким образом значения омонимичными [6, с. 103]. М. М. Вознесенская [2] выделяет две разновидности переосмысления первичного образа при радиальном типе.

В первом случае ассоциации уходят в разные денотативные области / денотативные сферы (при этом механизм переосмысления не уточняется). Например, фразеологизм *дать прикурить* ('доставить кому-л. много серьезных проблем'; 'доказать свое превосходство над кем-л., в частности – одержать победу в соревновании'; 'вести себя нестандартным, неожиданным образом, часто нарушая при этом принятые правила поведения или приличия') [5]. Три трактовки относятся к разным фреймам. В первой трактовке – это «наличие проблем», во второй – «борьба за превосходство», в третьей – «неадекватное поведение».

Вторая разновидность – это учёт разных признаков исходного образа при разных способах переосмысления. Данный тип рассмотрен автором на примере фразеологизма *от винта* (1) 'приказ механику отойти от опасно вращающихся лопастей винта, сопровождающий начало движения самолета'; 2) 'указание на начало какого-то действия – чаще на включение какого-то механизма'; 3) 'отказ кому-л. в чем-л.') [Там же]. В исходном образе заложена ситуация: начало движения самолёта. Первое значение – это речевая формула, произносимая в данной ситуации. Во внутренней форме заложен признак работающего винта и необходимости удаления от него. Здесь автор отмечает явление метонимии. Для второго значения характерен такой признак исходного образа, как начало работы винтов. В основе третьего значения лежит признак «удаления».

Как видно из примеров, и в этом случае ассоциации уходят в разные денотативные области, однако М. М. Вознесенская не отмечает этого факта. Очевидно, что пути переосмысления исходного образа – это предмет дальнейшего исследования.

3. Два названных типа семантической структуры фразеологизмов могут проявляться в рамках одного многозначного фразеологизма, образуя в формальном плане радиально-цепочечную связь. С точки зрения содержательных связей, при данном смешанном типе все значения являются результатом метафорического переосмысления исходного образа или какого-либо другого значения. О примерах совмещения двух типов многозначности в семантической структуре одного фразеологизма пишут оба названных выше автора.

Таким образом, типология многозначности фразеологизмов, представленная в известных исследованиях, сводится к цепочечной, радиальной и радиально-цепочечной связям между значениями, при этом в основе всех связей лежит метафора. Механизм метафорического переосмысления описан лишь фрагментарно.

В статье на материале данных современного немецкого языка предпринимается попытка описания тех семантических механизмов, которые формируют значения фразеологизмов при различных топологических типах связи. Будут проанализированы устойчивые сочетания, принадлежность которых к фразеологизмам не оспаривается, и которые по-другому называются идиомами. Термины «фразеологизм» и «идиома» употребляются в тексте статьи как синонимы. Примеры многозначных идиом заимствованы из словарей "Duden. Band 11" и "Das große Wörterbuch der deutschen Sprache" (DGWDS).

#### 1. Радиальный тип

Как отмечено в работах И. И. Чернышевой и М. М. Вознесенской [3; 6], при радиальном типе связи значения многозначного фразеологизма образованы путём метафорического переосмысления первичного образа.

##### 1.1. Значения фразеологизма восходят к разным признакам исходного образа

*Ein Ei legen* («отложить яйцо»): 1) *ugs.* («разг.»); *etw. [mühsam] Ausgeklügeltes, Ausgetüfteltes produzieren* («произвести нечто изощрённое и продуманное»); 2) *derb.* («прост.»); *seine große Notdurft verrichten* («справлять нужду») [9].

В исходном образе фразеологизма показан процесс откладывания яиц. Разные значения фразеологизма учитывают разные признаки данного процесса. Первый – это сложность, усилия, которые необходимо приложить для достижения результата. В этом случае ассоциации уходят в сферу умственной деятельности. Второй признак – это форма отложенного яйца. Ассоциации восходят к сфере физиологии. В обоих случаях можно говорить о метафорическом переосмыслении.

*Seine Haut zu Markte tragen* («нести свою кожу на базар»): 1) *ugs.* («разг.»); *sich voll für jmdn., etw. einsetzen u. sich dabei selbst gefährden* («жертвовать собой ради кого-либо и при этом подвергать себя опасности»); 2) *ugs. scherz.* («разг. шутл.»); *als Prostituierte, Callgirl, Stripteasetänzerin arbeiten* («работать проституткой, девушкой по вызову или стриптизёршей») [Ibidem].

В основе первого переосмысления лежит аналогия с базаром, куда идут с товаром. Признаком исходного образа выступает образ человека, идущего на базар, чтобы продать свою кожу. В переосмысленном виде он превращается в человека, который жертвует всем, пренебрегает собой ради кого-либо. Это пример метафорической гиперболы. Во втором значении признаком исходного образа является «продажа тела за деньги». Это уже извлечение прибыли. Обе эти трактовки восходят к одному общему образу. Первая ассоциация уходит в сферу межличностных отношений. Вторая трактовка отображает сферу профессиональной деятельности.

Иногда в исходном образе заложены два признака, между которыми сложно провести чёткую грань.

*Jmdn. in Acht und Bann tun* («лишать кого-то гражданских прав и отлучать от церкви»): 1) *hist.* («истор.»); *aus der weltlichen u. kirchlichen Gemeinschaft ausschließen* («исключать из светского и церковного сообщества»); 2) *geh.* («высок.»); *aus einer Gemeinschaft ausschließen, verdammen* («исключать из сообщества, проклипать») [Ibidem].

Существительные *Acht* и *Bann* в Средневековье обозначали изгнание из общества с лишением гражданских прав (*Acht*) или с лишением защиты церкви (*Bann*). В исходном словосочетании отражено объединение этих типов наказания. Первое значение фразеологизма, таким образом, не является результатом переосмысления. Данное значение отражает признак исходного образа «наказание в виде изгнания». Второе значение, с одной стороны, «осовременивает» ситуацию общественного порицания, так как не имеется в виду, что такое порицание должно быть задокументировано; с другой стороны, здесь отражено негативное эмоциональное отношение к изгоняемому. В основе второго уже переосмысленного значения заложен признак «отречься,

избавиться от кого-либо». Он также заложен в исходном образе: попасть в немилость и из-за этого быть подверженным изгнанию. Таким образом, в двух разных значениях выделяются два признака исходного образа, которые накладываются друг на друга. Поэтому и значения перекликаются между собой. При этом значения тяготеют к различным сферам действительности, между которыми в данном случае также нет четкой границы. В первом значении преобладает сфера правовых отношений, во втором – межличностных. Данный фразеологизм является примером «диффузности» значений фразеологизма в двух планах: в плане нечёткого разделения учённых признаков и в плане нечёткого различия между сферами действительности, к которым относятся значения. Явление диффузности в семантической структуре слова не является редкостью как в немецком, так и в русском языке. Оно обусловлено естественными процессами. Как говорил Д. Н. Шмелёв: «Наличие диффузности – естественное состояние языка» [7, с. 104].

1.2. Значения фразеологизма восходят к одному признаку исходного образа

*Den Anschluss verpassen* («пропустить состыковку»): 1) *ugs.* («разг.»); *keinen (Ehe)partner, keine (Ehe)partnerin finden* («не суметь найти спутника/спутницу жизни»); 2) *beruflich hinter der technischen und/oder wissenschaftlichen Entwicklung zurückbleiben, nicht mehr wettbewerbsfähig sein* («сильно отставать от технического и/или научного прогресса в профессиональной сфере; стать неконкурентоспособным») [8].

В идиоме *den Anschluss verpassen* («пропустить состыковку») «исходным пунктом» служит обозначенный внутренней формой образ поезда, состыковку с которым не успели совершить. Этот исходный образ переосмысливается как упущенная возможность. В первом значении данная упущенная возможность относится к сфере семейной жизни, во втором – к сфере профессиональной деятельности. Это порождает два разных значения. Пример данной идиомы демонстрирует возможность возникновения радиальной связи между значениями, восходящими к одному общему признаку исходного образа.

Подобную ситуацию можно наблюдать и на примере фразеологической единицы *Halbes Hemd* («половина рубашки»): *salopp.* («фам.»); 1) *jugendlicher Gernegroß* («молодой выскочка/хвастун»); 2) *schmächtiger Mann* («хилый человек») [9].

В основе переосмысления в обоих случаях лежит образ неполноценности. *Halbes Hemd*, обозначение только половины от целой рубашки, используется в обеих трактовках для номинации человека. При этом первое значение фразеологизма выражает человеческую неполноценность в моральной сфере, второе – в физической сфере. Первая трактовка «хвастун» говорит о человеке, морально уязвленном, который пытается своим поведением скрыть свои недостатки. В образе «худощавого человека» закреплён образ физически неполноценного, хилого мужчины, который своей внешностью напоминает лишь «половину» от целого. Многозначная идиома *Halbes Hemd* является примером радиальной связи значений. В данном примере оба значения фразеологизма отражают один и тот же признак исходного образа: неполноценность. Однако отражение данный признак находит в различных сферах: физической и моральной.

*In Schwung kommen* («прийти в движение»): *ugs.* («разг.»): 1) *in gute Stimmung geraten* («прийти в хорошем расположении духа»); 2) *Wütend, böse werden* («становиться злым»); 3) *zu florieren, gut zu funktionieren beginnen* («начать процветать, иметь успех»); 4) *bei einer Arbeit o. Ä.: gut vorankommen* («делать успехи в работе») [8].

Значение существительного *Schwung* («рывок»), которое реализуется при описании исходной переосмысливаемой ситуации («kraftvolle, rasche Bewegung, in der sich jemand, etwas befindet» – «резкое, стремительное движение»). То есть *in Schwung kommen* означает буквально «начать мощно и быстро двигаться», «набирать обороты». В первом и втором значениях ассоциации уходят в сферу «эмоциональное состояние» – стремительное движение мыслится как проявление эмоционального напряжения. При этом эмоции могут быть как положительными («быть в хорошем настроении»), так и отрицательными («быть рассерженным, злым»). Ассоциация стремительного движения с успешной деятельностью лежит в основе третьего и четвёртого значения: «успех в какой-либо деятельности». В обоих значениях успех представлен как уже переживаемый. В третьем значении успех сопутствует какому-либо делу, в четвёртом – человеку в какой-либо работе. Все значения представляют собой пример радиальной полисемии, мотивированной непосредственно внутренней формой идиомы: описанием начала и продолжения стремительного движения. При этом первое и второе значения отражают сферу эмоций, а третье и четвёртое – сферу трудовой деятельности.

У третьего и четвёртого значений наблюдается варьирование смысла по уточняющему признаку одушевлённости-неодушевлённости. Эти значения в совокупности можно рассматривать как проявление широкозначности. Явление широкозначности в семантике фразеологизмов описано в исследовании Г. И. Краморенко «Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка» [4]. Речь идёт о «сужении значения на основе выделения каких-то дополнительных семантических моментов, детализирующих условия и характер протекания действия». По словам Г. И. Краморенко, всем многозначным фразеологизмам свойственна «широта и диффузность семантики». Автор подчёркивает, что зачастую сложно выделить отдельное самостоятельное значение. Поместив фразеологизмы с «широкой семантикой» в речевой контекст, мы можем наблюдать появление новых семантических признаков [Там же, с. 36]. Это приводит к выделению отдельных значений в языке. При этом каждая трактовка будет обладать уменьшенной семантической мотивированностью. Каждая последующая образованная трактовка станет более узконаправленной. Автор говорит о большом количестве таких «уточнителей». В своей работе Г. И. Краморенко приводит пример фразеологизма *auf dem Hund sein* (дословно «быть на собаке»). При одушевлённом субъекте действия данная идиома означает «терпеть крайнюю нужду, бедствовать; исчахнуть» [Там же, с. 14]. Там, где субъект действия – неодушевлённый предмет, фразеологизм имеет значение «расшататься, снизиться» [Там же]. А, к примеру, фразеологизм *in der Tasche haben* («иметь в кармане») выявляет различные трактовки по принципу

одушевленности-неодушевленности объекта действия. В случае одушевленности идиома будет иметь значение «держать кого-либо в своих руках». Если объект неодушевленный, то значение будет «обеспечить себе что-либо; иметь гарантированным что-либо» [Там же, с. 15].

В приведённых примерах радиального типа связи в значениях идиомы видна очевидная связь с исходным образом. Во внутренней форме заложен чётко выраженный признак, который получает реализацию в различных сферах. Однако не во всех фразеологизмах за основу переосмысления взят исходный образ.

### 1.3. «Домысливание» ситуации, представленной в исходном образе

Иногда из-за неполноты исходной картины ситуация «додумывается». Рассмотрим примеры этого типа. *Blut und Wasser schwitzen* («потеть кровью и водой»).

1) *in großer Aufregung sein, große Angst haben* («испытывать сильное возбуждение, сильно бояться чего-либо»); 2) *sich übermäßig anstrengen müssen, um etwas zu schaffen* («заставить себя чрезмерно напрячься, чтобы достичь чего-либо») [9].

Во внутренней форме идиомы, то есть в исходном образе, отсутствует указание на причину возникновения данной ситуации. При отсутствии такого указания появляется возможность домысливания. В разных значениях идиомы эта причина трактуется по-разному. В первом значении говорится о сильном волнении, страхе. Во втором – о приложении больших усилий для достижения чего-либо. Таким образом, возникает радиальная многозначность идиомы при наличии двух разных трактовок причины возникновения ситуации. Обе трактовки связаны с исходным образом, но связаны по-разному. Различаются также и сферы действительности. В первой трактовке речь идёт об эмоциональной сфере, во второй – об умственной или физической деятельности.

Зачастую домысливания исходной картины приводят к противоположным трактовкам в семантике многозначного фразеологизма. Такова идиома *der letzte Heuler* («последний рёв сирены»): *salopp*. («фам.»); 1) *jemand, etwas besonders Tolles, Großartiges, Anerkennenswertes sein* («быть великолепным, превосходным, заслуживающим признания»); 2) *jemand, etwas besonders Schlechtes, Enttäuschendes, Ärgerliches sein* («быть чрезвычайно плохим, разочаровывающим, досадным») [Ibidem].

В основе внутренней формы фразеологизма лежит образ резкого звукового сигнала сирены, последнего в ряду себе подобных. Обе трактовки исходного образа связаны с одной и той же операцией домысливания: последний сигнал сирены должен быть сильнее предыдущих. При этом в первой трактовке сила звука ассоциируется с известием о чём-то радостном, праздничном, а во второй – с известием о чём-то зловещем. Возникают два противоположных образа. Обе противоположные трактовки относятся к сфере оценки. Поскольку значения антонимичны, здесь можно говорить об энантиосемии.

Примером энантиосемии также служит следующий фразеологизм:

*das ist ein [dickes] Ei!* («это [толстое] яйцо!»): *ugs.* («фразг.»); 1) *das ist eine sehr unangenehme, bedenkliche Sache!* («Это очень неприятно, сомнительно!»); 2) *das ist ausgezeichnet, hervorragend!* («Это великолепно, это что-то выдающееся!») [Ibidem].

Два значения связаны с двумя типами ассоциаций, которые вызывает исходный образ: яйцо, особенно крупное, может легко разбиться, и это плохо; с другой стороны, яйцо – полезный продукт. Данный пример радиальной связи демонстрирует противопоставление первого переосмысленного значения (отрицательного) второму (положительному). Это также пример энантиосемии в семантической структуре фразеологизма. Эти значения также относятся к сфере оценки.

## 2. Цепочечный тип

При «вторичном метафорическом сдвиге» переосмысливается сначала исходный образ фразеологизма. Происходит «первичный сдвиг». Затем по такому же принципу происходит переосмысление первого образного значения и возникает второе значение. С точки зрения содержательных связей, в данном случае традиционно принято говорить о метафоризации. Яркий пример из работы И. И. Чернышевой *jmdn. zu Kleinholz machen* (букв. «превратить кого-л. в щепки»): 1) *verprügeln, zusammenschlagen* («избить, покалечить»); 2) *moralisch vernichten* («уничтожить морально») [6, с. 103]. Сначала переосмысливается исходный образ «с помощью физической силы уменьшить до незначительных размеров». Первое значение было образовано от исходного образа, «первый метафорический сдвиг», а затем из него образовалось второе значение. В основе последовательного появления двух трактовок лежит явление метафоризации. Можно добавить, что первое значение относится к физической сфере, а второе – к сфере межличностных отношений.

Толкования значений фразеологизма *sein Bündel packen* также демонстрируют цепочечный характер многозначности этой идиомы. Так, первое значение *sich zur Abreise fertig machen* («готовиться к отъезду, собираться в путь») основано на образном переосмыслении реальной ситуации *Bündel packen* (собирать вещи, пожитки), описание которой включается в первое толкование в качестве внутренней формы значения. Второе значение *seinen Arbeitsplatz aufgeben* («увольняться с работы») мотивировано первым, которое входит во второе толкование уже как образное основание, как внутренняя форма второго значения. Это классический пример цепочечной связи, где оба значения чётко оформлены. По большому счёту у обоих значений можно проследить развитие одного и того же признака исходного образа «сняться с места с целью отправиться дальше». А отображение данный признак находит в различных сферах. В первом значении – это путешествие. Второе значение – это профессиональная деятельность.

Встречаются примеры цепочечной связи, когда исходный образ обладает рядом признаков, которые по-разному отображаются в отдельных значениях. При этом второе значение образовано от первого. Это можно увидеть на примере идиомы *Alle neune!* («Все девять!»): 1) *Kegeln; Ausruf, wenn alle neun Kegel auf einen Wurf gefallen sind* («игра в кегли; возглас, когда падают все 9 кеглей»); 2) *scherzh.* («шутл.»); *Ausruf, wenn aufgrund*

*von Ungeschicklichkeit Dinge geräuschvoll zusammen-, herunterfallen* («возглас, когда по неосторожности с грохотом рушатся, падают вещи») [8].

Языковая форма фразеологизма – пример эллиптического предложения. Вероятно, полное предложение могло быть следующим: “Alle neun Kegeln sind gefallen” («все девять кеглей упали»). Неполная вербализация влечёт за собой недостаточную ясность исходной картины за счёт опускания субъекта действия и самого действия. Как следствие, возможно различное домысливание до полной картины. В первой трактовке «восклицание, когда за один удар сбиваются все 9 кеглей», отображена действительная игровая ситуация. Исходная языковая форма обрастает конкретикой. Здесь важен сам момент сбивания и последующее падение кеглей. Звуковое впечатление несущественно, оно уходит на второй план. Однако во втором значении «восклицание, произносимое при падении предметов из-за чьей-то неловкости» на первый план выходит именно звуковое насыщение. Ассоциативная цепочка вырастает из само собой разумеющегося, несущественного момента игровой ситуации (шума от падения), превращая его в существенный, основной признак (громкое падение вещей). Способом образования второго значения является переосмысление первого посредством повышения статуса одного из признаков исходного образа. Таким образом, из-за неполноты исходной картины рождается цепочка интерпретаций.

Вторая трактовка характеризуется расширением области применения. Теперь это не только кегли, а различные предметы, которые падают по причине неловких человеческих действий (в первом случае – это намеренный бросок, во втором – неаккуратность). Значения отражают различные сферы действительности. В первом значении заложена ассоциация с игрой, во втором – жизненная ситуация.

Общезыковую закономерность метафорического переноса признаков пространства на другие сферы действительности можно увидеть на примерах следующих фразеологизмов: *hier und da* («тут и там») и *hin und her* («туда и обратно»).

*Hier und da*: 1) *an manchen Stellen, stellenweise* («в нескольких местах, местами»); 2) *von Zeit zu Zeit, manchmal* («время от времени, иногда»).

Первое переосмысление «там и сям» выражает пространственное видение. Второе значение «время от времени» приобретает временную трактовку посредством метафоризации. Данное явление переноса характеристик пространства на время типично для языка.

*Hin und her*: 1) *ohne bestimmtes Ziel ständig die Richtung wechselnd* («без определённой цели, постоянно изменяя направление»), *kreuz und quer* («вдоль и поперёк»), *auf und ab* («взад и вперёд»); 2) *auf alle Möglichkeiten hin* («так и сяк») [Ibidem].

В первом значении трактуется пространственная сфера «вдоль и поперёк». Второе значение, образованное от него посредством цепочечной связи, отражает умственную сферу «менять подход». Фразеологизм *hin und her* склонен к субстантивации. Это явление характерно для немецкого языка. Субстантивированный фразеологизм также является многозначным и трактуется так же.

В обоих значениях учтён признак неопределённости ситуации, её переменчивости. Второе значение было образовано от первого путём переосмысления.

Но не всегда в основе переосмысления лежит метафора. К примеру, фразеологизм *das Fass aufmachen* («откупорить бочку»): *ugs.* («разг.»): 1) *eine ausgelassene Feier veranstalten* («устроить весёлую пирушку»); 2) *viel Aufhebens machen* («поднимать шум»); *eine Auseinandersetzung beginnen* («начать потасовку») [Ibidem].

За основу первого переосмысления взят образ бочки с горячительным содержимым, откупорка которой вещает о начале пира. Таким образом, во внутренней форме заложен признак «начало торжества». Первое значение – это пример метонимии. Второе значение было образовано от первого уже с помощью метафоры, но не без участия метонимии. Шум, громкие разговоры, возможные потасовки – это то, что сопутствует любому весёлому торжеству, сопровождающемуся горячительными напитками. Из данного сравнения с поведением на подобных пиршествах образовалось второе значение. Значения относятся к разным сферам действительности: первое – к застолью, второе – к характеру поведения.

Встречаются также примеры идиом, где затруднительно чётко определить тип связи между значениями, а точнее – определить принадлежность к тому или иному типу. К примеру, фразеологизм *es jmdm. Besorgen* («доставить кому-либо что-то»): *ugs.* («разг.»); 1) *es jmdm. heimzahlen*; *jmdm. gründlich die Meinung sagen* («задать кому-л., расквитаться с кем-л.»); 2) *salopp.* («фам.»); *jmdn. geschlechtlich befriedigen* («удовлетворить кого-либо (сексуально)») [9].

Местоимение “es” («это») создаёт неполноту картины. Поэтому появляется возможность домысливания. Додумывается способ действия и намерения действующего лица. Первое переосмысленное значение обозначает агрессивность в межличностных отношениях, хотя исходное значения глагола *besorgen* («приобретать») не отражает агрессивности. Второе значение фразеологизма учитывает положительный момент значения этого глагола: снабдить кого-л. чем-л. Здесь также затронута сфера межличностных отношений, но в рамках физиологии и уже без агрессии. В стилистике второго значения заложена сниженность. Это отражает помета “*salopp.*” («фам.»). Общим трактовкам присущ общий признак: «активность, инициативность». При этом остаётся неясной связь между значениями: образовалось ли второе значение от первого или оба развились на основе одного исходного нечёткого образа? Данный пример демонстрирует спорность вопроса об отнесении значений многозначного фразеологизма к определённому типу связей между ними.

### 3. Радиально-цепочечный тип

Третий топологический тип связи между значениями многозначного фразеологизма объединяет в себе радиальный и цепочечный типы. Его называют также смешанным. Данный тип в данной статье продемонстрирован на следующих примерах:

*Sich breit machen* («(с)делаться широким»): 1) *sehr viel Platz in Anspruch nehmen* («занимать очень много места»); 2) *sich immer weiter ausbreiten* («широко распространяться»); 3) *sich häuslich niederlassen* («обосноваться») [Ibidem].

В данном случае первое значение «занимать очень много места» и второе «всё больше расширяться, распространяться» образованы от исходного образа. В словосочетании *sich breit machen* («(с)делаться широким») заложена возможность статического и динамического понимания ситуации, то есть понимания ситуации как результата и как процесса. Эти два разных понимания соответствуют двум первым значениям, которые относятся к пространственной сфере. Третье значение образовано путём переосмысления первого статического значения. Возникает новый образ в сфере целенаправленной деятельности: человек располагается на каком-либо месте для длительного проживания.

*Sich auf den Arsch setzen* («садиться на задницу»): *derb.* («прост.»): 1) *fleißig lernen, arbeiten* («усердно учиться, работать»); 2) *aufs Gesäß fallen* («упасть на зад»); 3) *völlig überrascht sein* («быть полностью обескураженным») [Ibidem].

Значение, отмеченное в словаре под номером 2 («упасть на зад»), сделало более интенсивным заложенный в исходном образе признак «сесть». Данное значение относится к сфере физических действий человека. В исходном образе нет указания на причину и цель действия. Появляются домысленные вопросы. В значении, которое стоит в словаре первым, к исходному образу был задан вопрос «зачем?». Трактовка отвечает на поставленный вопрос: «для усердной работы и учёбы», – и уводит ассоциации в сферу умственной деятельности. В основу третьего значения лёг ответ на вопрос «почему?». Мы видим причину: «быть полностью обескураженным». Это значение относится к сфере эмоциональных состояний. Данный пример многозначности фразеологизма демонстрирует радиально-цепочечную связь.

### Выводы

Подводя итог исследованию, хотелось бы вспомнить слова М. М. Вознесенской о необходимости изучения путей исследования структуры многозначности идиом [2]. Благодаря работам лингвистов, посвященным способам образования новых значений, критериям разграничения полисемии и способам связей между значениями, возникла возможность дальнейшего изучения вопроса. Нами были проанализированы различные типы связей значений многозначных фразеологизмов в топологическом и семантическом аспектах. Основываясь на данных немецких словарей, мы попытались описать семантические механизмы, которые формируют значения фразеологизмов при различных топологических типах связи. Было выявлено, что в формальном и содержательном планах связи значений внутри многозначной идиомы не ограничиваются только теми, которые уже описаны И. И. Чернышевой и М. М. Вознесенской.

1. На сегодняшний день уже известно, что при радиальном типе связи значения фразеологизма могут отражать различные признаки исходного образа. Наряду с этим уже известным способом в данной статье были зафиксированы примеры образования значений с учётом одного общего признака. Кроме того, были выявлены примеры, где переосмысливается не исходный образ фразеологизма, а то, что было домыслено в связи с ним. Таким образом, появляется почва для более широкого взгляда на типы формальной связи между значениями многозначного фразеологизма. В рамках радиального типа выявляются три топологические разновидности: значения отражают различные признаки исходного образа; значения отражают один признак исходного образа; значения отражают различные способы домысливания исходного образа.

Проанализированы были также и ассоциации со сферами действительности в рамках многозначного фразеологизма. Были описаны примеры, где один или два признака исходного образа, а также «домысленные» признаки соотносились с разными сферами действительности.

Были также продемонстрированы примеры ассоциации одного признака исходного образа или одного «домысленного» признака с одной сферой действительности. Здесь одна и та же сфера для обоих значений – это либо эмоции, либо оценка. Из 4-х значений идиомы *in Schwung kommen* для двух – это ещё и сфера трудовой деятельности. Попадание значений в одну сферу связано с активизацией признака «положительный/отрицательный»: значения, отражающие сферу эмоций или сферу оценки, различаются по признаку «положительный/отрицательный», а значения из сферы трудовой деятельности относятся только к успешной деятельности (это косвенное отражение признака «положительный»).

Выявлена возможность принадлежности значений к одной сфере при учёте разных признаков исходного образа.

В содержательном плане, кроме метафорической связи между образом и его интерпретацией, также выявлены связи между значениями. К ним относятся энантиосемия и гипербола.

2. Известно, что в формальном плане у цепочечного типа связи первое значение образовано путём переосмысления исходного образа, а каждое последующее значение образуется от предыдущего. При этом до сих пор не была описана возможность отражения разных признаков исходного образа в каждом из значений. Нами были выявлены случаи выделения нескольких признаков исходного образа в цепочечном типе связи. В содержательном плане, кроме уже известного явления метафоризации, выявлена также метонимия, возникающая при первичном переосмыслении исходного образа. Помимо отдельных примеров переосмысления исходного образа и переосмысленного значения через метонимию и метафоризацию было также отмечено наличие обоих явлений одновременно. Также в цепочечном типе было отмечено явление расширения значения при вторичном переосмыслении первого образного значения.

В цепочечном типе связи были продемонстрированы примеры отнесения значений к различным сферам действительности при выделении как одного общего признака, так и нескольких признаков исходного образа.

3. Большинство особенностей многозначности слова, известных на сегодняшний день, находит отражение во фразеологии. В данной статье в семантической структуре многозначной идиомы зафиксировано типичное явление переноса характеристик пространства на время. В обоих формальных типах зафиксировано явление диффузности не только как отсутствие чёткой границы между значениями, но и в других аспектах: в плане нечёткого разделения учтённых в значениях признаков; в плане нечёткого различия между сферами действительности, к которым относятся значения; а также как невозможность отнесения фразеологизмов к радиальному или цепочечному типу связи. Причиной последнего типа диффузности являются неясные связи значений с исходным образом, а также друг с другом.

*Список источников*

1. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды: в 2-х т. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры»; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. Т. I. Лексическая семантика (синонимические средства языка). 472 с.
2. **Вознесенская М. М.** Критерии разграничения значений многозначных идиом русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/viewFile/62/61> (дата обращения 26.06.2017).
3. **Вознесенская М. М.** Топологический аспект многозначности идиом // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Бекасово, 26-30 мая 2010 г.). М.: Изд-во РГГУ, 2010. Вып. 9 (16). С. 71-75.
4. **Краморенко Г. И.** Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1962. 19 с.
5. **Молотков А. И.** Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Астрель; АСТ, 2006. 512 с.
6. **Чернышева И. И.** Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
7. **Шмелев Д. Н.** Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 2017. 280 с.
8. **DUDEN. Bd. 11. Redewendungen.** 4. Aufl. Berlin: Bibliographisches Institut, 2012. 928 S.
9. **DUDEN. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. 4. Aufl. Berlin: Bibliographisches Institut, 2012. CD-ROM.

**TYPES OF POLYSEMY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE  
(TOPOLOGICAL AND SEMANTIC ASPECTS)**

**Lipatova Svetlana Ruslanovna**  
*Moscow State University of Education*  
*svetlana-lipatova@myrambler.ru*

The article is devoted to the description of the types of phraseological units polysemy by the material of the German language. Meanings of a polysemantic phraseological unit are considered in two aspects: topological and semantic. The work uses examples from the German lexicographic sources, describes the types of a meaningful connection between meanings that are different from the metaphor. The possibility of various rethinking of the original image is shown not only on the basis of obvious features of this image, but also on the basis of “conjectured” features. The study formulates a preliminary characteristic of the conditions, in which the reinterpretation of the original image takes meanings into one sphere of reality or into different spheres. The author describes the phenomenon of diffusion, which characterizes the relationship between the meanings of a phraseological unit not only in semantic, but also in topological terms.

*Key words and phrases:* topological aspect of polysemy; semantic aspect of polysemy; original image; radial type of connection; chain type of connection; “conjectured” feature of original image; sphere of reality; “secondary metaphorical shift”; “parallel metaphorical shift”.

УДК 81

*Статья посвящена проблемам составления антонимо-синонимических парадигм (АСП) сложных слов. Показаны алгоритм построения АСП, принципы выбора доминанты и составления основных рядов синонимов и антонимических пар в группах слов родственной семантики. На основе метода словарных дефиниций и компонентного анализа определен статус инвариантных и дифференциальных сем. Рассмотрены варианты отнесения одних и тех же композитов к разным антонимо-синонимическим группам. Выявлены факторы, осложняющие структурирование АСП.*

*Ключевые слова и фразы:* сложное слово; композит; антонимо-синонимическая парадигма; доминанта; синонимический ряд; антонимическая пара; компонентный анализ.

**Меркурьева Наталия Михайловна**, к. филол. н.  
*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва*  
*kafrus@pochta.ru*

**ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ АНТОНИМО-СИНОНИМИЧЕСКИХ ПАРАДИГМ КОМПОЗИТОВ**

Трудно представить себе отношение компонентов, формирующих антонимию сложных слов, не пытаясь сопоставить части композитов с другой семасиологической категорией – синонимией. Связь антонимии